Fishing Lexicon of Prikamye (A Region near the Kama River in the West of the Ural Mountains): Content, Archaisms and Innovations

Ivan Alekseevich Podyukov
Perm State Humanitarian-Pedagogical University, Perm, Russia

Abstract: The article discusses content, peculiarities and current state of folk speech of Prikamye, related with amateur and commercial fishing. The studied fish names, tools and methods of fishing, baits, wind names and details of fluvial topography, which are considered by fishermen, other groups of fishery lexicon of Perm Krai are revealed in Russian dialects of Prikamye and in speech of amateur fishermen. These nominations are reviewed in terms of their origination and features of functioning and described according to their stylistic properties. The article highlights the relation of Prikamye fishing lexicon with fishery lexicon and fishing wordings of other languages of Prikamye population. The article also characterizes foundations of image nominations from fishery sphere, as well as archaic names related with disappearance of these or those phenomena from fishery traditions and new names originating currently as a consequence of increasing international cultural contacts.

Key words: Folk fishery terminology · System links of nominations in fishery speech · Peculiar features of imagery and cultural connotation of fishery lexicon · Local specificity and current state of language of traditional crafts

INTRODUCTION

Folk crafts are an inherent portion of any national culture. They reflect dimly remembered world and age-old folk experience of exploration of natural resources. In ancient times fishery was not a sport but a toil: fishery was one of the most important tools of life support and subsistence, especially in the territories with poorly developed agriculture. Nowadays fishery more and more becomes a sport, one of the most amusing and popular entertainments. However, not recently in the hard years of the 20th century during severe famine fish was one of the main food product. Old timers of Prikamye remember this fairly well: “During the War we could survive only due to the Kama River. Mother Kama with its fish rescued”. Folk knowledge of silent inhabitants of water depths, knowledge of fish habits were fixed in fishery speech.

Modern linguistics is intensively involved in study of peculiarities of fishery lexicon of European languages, especially with regard to its local specificity. In particular, Joern-Martin Becker (Greifswald, Germany) investigates into fishery dialect terms - names of fishes, fishery tools, fishery ponds, fishing transport in Brandenburg, Pomerania and Mecklenburg, revealing certain internationalism of fishery nominations, high number of lexical correspondences of low German and Slavic fishery terminology of the 19th-20th centuries [1. S.: 24-39]. Similar language situation is described by H. Carlander [2. pp: 96], indicating at retention of Indian names of fishes, hatches, fishery ponds, fishing transport in Brandenburg, Pomerania and Mecklenburg, revealing certain
glubina

Hence, the Prikamye fishery lexicon is developed from 42 species of fish relating to 9 orders and 15 families. A pike can be named according to its areal: breeds: in the basin of Upper and Middle Kama there are used as talisman. in Ural. The rivers of Prikamye are rich with various fish words: offensive, abusive names in folk speech are often artificial water basins Perm Krai occupies the first position should be considered not only as vocal similarity of the basins, nearly 500 major ponds; in terms of natural and informant definition of a pike as a bitch

Meanwhile, in Perm Krai there are more than 29 000 of major and minor rivers, about 800 lakes, 3 water storage basins, nearly 500 major ponds; in terms of natural and artificial water basins Perm Krai occupies the first position in Ural. The rivers of Prikamye are rich with various fish breeds: in the basin of Upper and Middle Kama there are 42 species of fish relating to 9 orders and 15 families. Hence, the Prikamye fishery lexicon is developed sufficiently well. The corpus of folk fishery lexicon includes such subject matters as names of fishes, fishing methods, fishery tools and their constituent parts, names of natural and artificial baits, fishery transport, important for fishing names of depth contours, types of winds and streams, etc. Sophistication of the lexicon can be attributed to the fact that in rural areas up till now old-fashioned fishing methods and tools are used, whereas at the same time new accessories are applied (mainly due to technical advancement and improvement of international links).

Proceedures: The discussed here material has been observed in folk speech of both northern and southern districts of Prikamye, as well as in speech of rural and urban amateur fishermen. This material was acquired using the method of direct questioning of informants, in some cases the method of involved observation (this method involves direct participation of author and collector in team fishing). The description of thematic classes of nominations was based on semantic analysis, comparative method was used within analysis of connotative characteristics of words and alternate nominations.

DISCUSSION

In Perm dialects and speech of amateur fishermen of Prikamye we detected numerous ichtionyms. Their differentiation is quite interestingly marked with variety of folk names of large fishes. The necessity to create many names of one fish type is related with requirement to specify indications to fish age, cycles of biological development, environment and areal of this species. Another important circumstance is the need to express emotional perception of large and valuable fish, fishes traditionally cognized mystically. Thus, in existing in Prikamye beliefs about pike its definite demonic essence is stressed: “There was plenty of pikes before the War. It’s as usual, no good when plenty of pike. This is a Tsar fish, it has a cross mark in the head, it’s a churchy fish. It's dangerous. Some people do not call it a pike but only a bitch [wordplay in Russian: shchuka (pike) -- suka (bitch)]” (Usolsky District, Perm Krai). The mentioned by informant definition of a pike as a bitch is deliberate, it should be considered not only as vocal similarity of the words: offensive, abusive names in folk speech are often used as talisman.

A pike can be named according to its areal: glubinka [from glubina - depth] - a deep-water pike, zelyonka [from zelen' - green vegetation] - a pike living in a grassed basin, travyanka [from trava - grass] - a pike dwelling in shallow waters, in river vegetation. The fish is often named in a descriptive manner – zubastaya [toothy]. The name zhaba [toad] indicates at such sign of pike as large jaws and at dwelling of this fish in grassed basins. Another expressive name of a large pike is kobyla [mare]; it is remarkable that the word kobyla in Perm dialects is used as a characteristic of a tall healthy young woman, maiden. The name khozyaika [mistress] indicates not only at commanding role of this fish in a basin (it acts as biological ameliorator since it consumes small-sized coarse fish species). Exactly the pike was considered in the past as demonic master of water. Exclusive attention to this fish is manifested in assignment of feminine names. Thus, a large pike can be named as katya [Kate] and a small pike as nyura, nyurka (derivatives of Anna). Seemingly, the reason to compare fish with woman can be related both with symbolism of names and with reconsideration of blurred initial nomination. Probably, the name of small pike nyurka (also anna from Sverdlovsk) is initially relate with Komi word n’ur ‘bog, moor’ (cf. Arkhangelsk nyurá ‘shallow water). Convergence of names of natural bodies and names of people is sufficiently frequent in Russian dialects and reflected in dialect names of small-sized fishes, such as agáshka (from Agafia), paránka (from Paranya). The pike nomination Katya is probably related with development of initial cultural associations of this name in Russian language (etymologically it means "pure" but symbolically is applied for assessment of a sinful woman).

In addition to expanded system of nominations for large and valuable fishes the local dialects include numerous names for small-sized fishes. Small-sized river fish, the species type of which is either undetermined or insignificant, is named in Prikamye argán, argáshnik,
Fishery specialization in terms of fish species is used more rarely; nalimyatnik - master to catch burbots (Russian: nalim), karasyatnik - expert in catching crucian carps (Russian: karas').

The notion "to fish" (Russian: rybachit') is rendered by dialect neutral variants: rybalit', rybat', rybit', rybachits'ya, rybolovit'; sometimes the verb loviti' (to catch, distorted Russian loviti') is used within the same meaning. In addition, this notion is expressively estimated and commented in the wording chyoritka draznit' (provoke devil): to try one's luck in fishing, informal. This fixed phrase, comparing fishing with flirtation of human with supernatural powers, estimates it as irrational, unpredictable.

Fishing is also denoted with numerous dialect variants. Significant verbal series can be observed in dialects for various types of netting – tonit': to net fishes, setit': to fish using net (Russian; set'), sakat': to catch using sack, meryozhit': to fish using drag net (Russian: meryozha), nevodit': to fish using seine net (Russian: nevod), bmodit': to fish using small drag seine (Russian: breden'), syrapat': to fish using small net syrp. The verbs also denote fishing using this or that method: mushkarit': to use artificial green-fly (Russian: mushka), strózhit': to use spear (Russian; ostroga), korablit': to fish using korablik, special floating tackle, luchit': to fish using light of wood fire on boat and spear. Concerning fishing methods in Prikamsy, the following verbs are also applied: podlyodnichat': to fish through hole in ice, ice fishery, berezhmichat': to fish using traps installed near fish weir, nórit': to fish using seine in winter time through hole in ice, dorózhit': to fish from floating boat using trolling tackle (Russian: dorozhka) (a tackle in the form of long cord with hook or lure). In some cases the verbs also denote catching of certain fish species – nalimit': to fish burbot (Russian: nalim). Some of the aforementioned wordings are widely distributed in other Russian dialects (for instance, nevodit' is also known as a word in Irkutsk, Krasnoyarsk, Vyatka, Tambov, Vladimir, Pechora, Sverdlovsk, dorózhit' is known in Vladimir, Vologda, Middle Ural, Yenisei Distinct).

Fisherman experience of competition between human and fish is fixed in fishery lexicon, which can be evidenced by such nominations, which give detailed characteristics of these or those notions of particular importance for fishing. Thus, for nomination of the most exciting moment of angling with a rod, that is, bite, the Perm fishery dialects and lexicon contains the words dyorg, podyorg, potychka, potyazhka, tylok, tyuk, shevelyonka, khapok. The classification of bite types in this terms is
highly important for fisherman - the bite type determines habits of different fishes, informs fisherman about type of playing with fish. Together with common wording (dyorg, podyorg) the fishery lexicon includes names of weak biting (potychka, tyuk, shevelyonka) and strong biting (khapok). One more example of fishing details reflected in the lexicon includes characteristics of fishing rod. Thus, a fishing rod with good distant throwing is called posylistoye, medlenny stroi (slow tuning) - a fishing rod which bows directly from handle. The word chuyalka (from chuyat = to feel, to hear, to perceive) characterizes quality of response of bite to fisherman hand, capability of fishing rod to response to bite.

Local specificity of fishery lexicon of Prikamye in many respects is related with numerous Finno-Ugrian borrowings. For instance, the borrowed name for roaches is kelt, kelch, cf. Khanty kelchi. Siberian roaches. The words árgysh, ar, árik for nomination of small-sized fishes originate from Komi ar, arga – little dish, baby fish (probably, initially this name was borrowed from Turkic languages, cf. Ulyghur arys - caravan, Short arys - fellow traveler; hence, the name can reflect aggregating behavior of small-sized fishes). The borrowed lexicon is presented also in the names of fishing tackles. The name of special webbed fish trap for catching of large fishes in a torrential, syrp, is correlated with Mansi sirp - a kind of fishing net. The name of fish weir is also borrowed: tshup (from tshup - dike, pond in Finno-Ugrian languages, cf. Khanty “tšip” - whitewater in river head). The name of stationary net, kulóm, is related with Finnish kalin, kalime - a part of seine, cf. also Khanty kaiew - net, Hungarian halo - net.

Current fishery lexicon is characterized with numerous European borrowings (first of all, from the English language). In this regard many names of baits for lure fishing are illustrative. In addition to regular Russian names of wobbler types, plojets (swimmer), sostavnik (constituent), vertushka (spiner), the following nominations are also known: ripper, twister, devon, streamer, krenk (the latter means wobbler baits rolling around during fishing - from German krank - ill, probably, via the English language).

It should be noted that borrowed lexicon is frequently transformed in terms of phonetics, word formation, grammar. Thus, the name taimen in Prikamye is transformed into tal’men, tyumen; grayling (Russian: kharius) (from Finnish Harjus) is transformed into khairus, khalius, kharis, kharets, gairus. In other cases variation of name is some kind of word game aimed at creation of stylistic effect (taras [Russian masculine name] instead of crucian carp (Russian: karas’), podlets (rascal) instead of podleschchik (bream), sunduk (coffer) instead of sydak (zander).

Final Remarks: As illustrated by the linguistic material, fishery lexicon of Prikamye remains sufficiently original up till now. It can be used for judgment about specificity of fishery and its development, about peculiarities of fishing as deeply emotional hobby, which requires absolute immersion into wild world and deep knowledge of details of such life. Ingenuity of fishery lexicon, differentiation of its lexicon reflect specifically fisherman point of view, peculiar attitude both to objects of nature and to nature itself. Numerous borrowings evidence ancient cultural and linguistic relations of Russians with other people, first of all with Finno-Ugrians.

CONCLUSIONS

Nowadays the nominations related with obsolete fishing tools and methods passes from fishery speech into passive existence. At the same time folk fishery lexicon is actively replenished with borrowings from European languages, innovations related with technical advances. Fishery nominations in actual local tradition are characterized with existence of pronounced system links (genus-species relations, relations of synonymy and variability). In addition to strictly terminological nominations a significant portion of the fishery lexicon consists of expressive characteristics of numerous real-life fishery objects.

ACKNOWLEDGMENTS

This article was supported by Grant 008 P titled Linguistic way of life of Prikamye village, Program of strategic development of Perm State Pedagogical University. I am grateful for assistance of Prof. Chagin G. N., ethnographer and fishery expert, whose concepts prompted me to develop this topic, as well as to Dr. Joern-Martin Becker, Greifswald University (Germany).

REFERENCES